

Collaboration on Training: Industry and Academia + Q&A



Viveta Gene

PhD Candidate, Ionian University

**Translation & Localization Industry Specialist
Intertranslations S.A.**

Translating Europe
Forum
#2021TEF



Some words about the Moderator



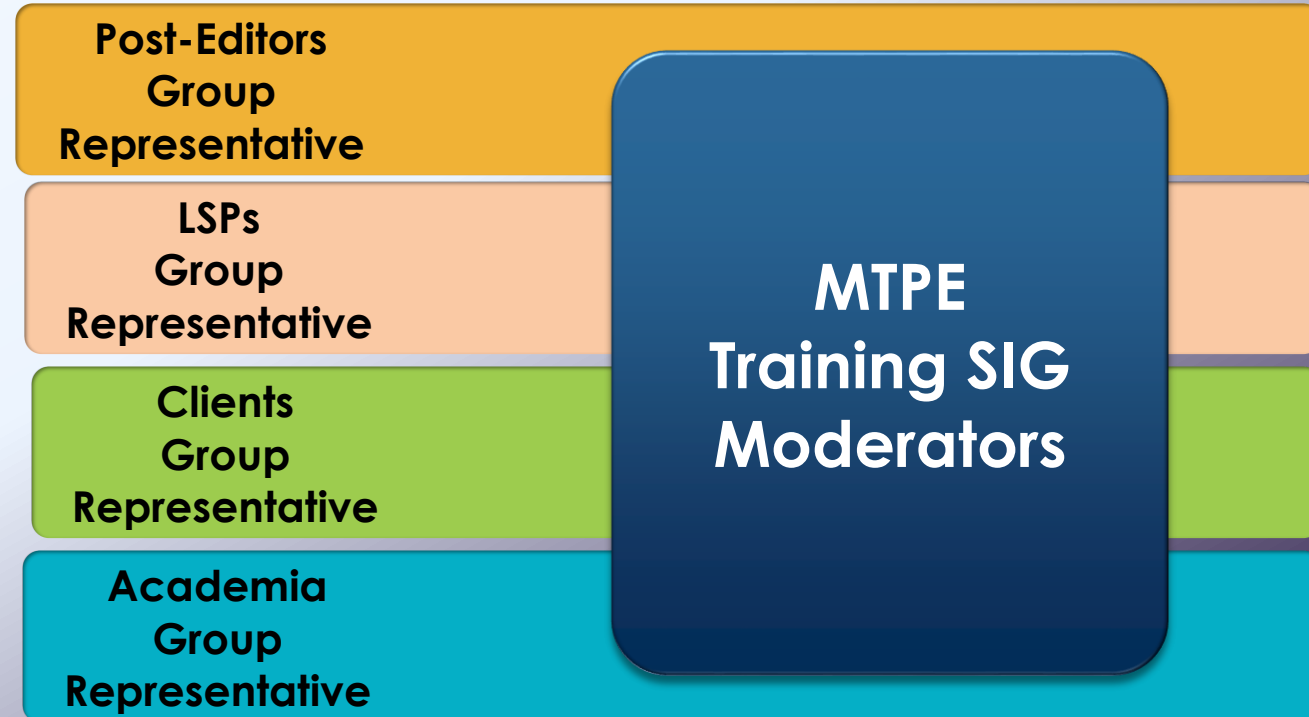
Viveta Gene is Translation & Localization Industry Specialist at **Intertranslations S.A.** With more than 15 years of experience as a linguist and vendor manager, she recently decided to combine her expertise and know-how to become a Language Solutions Specialist. Viveta has an MA in Translation and New Technologies from the Department of Foreign Languages and Interpreting from the Ionian University. Her main focus is to promote new trends in the industry, where translation skills meet MT technology. MT tools and Post-Editing techniques are amongst her key fields of interest. She is a PhD Candidate in Translation with main focus on Post-Editing Effort, Quality and Training. This year, she is leading as Moderator the GALA MTPE Training SIG in an attempt to create a common Post-Editing Training Protocol for LSPs, Clients and Universities. She has been recently a speaker at TC42 presenting The Role and Perspective of Post-Editor.



Intertranslations is an ISO certified international translation and localization company with offices in London and Athens and main services: translation, revision, transcreation, transcription, MT services, Machine Translation Post-Editing and MT evaluation. We provide bespoke solutions via a collaborative and partnership model and cover all language combinations and all industry specialisations. Our clients include leading international firms, global financial institutions, life science organisations and EU institutions.

GALA: A Common MTPE Training Protocol for Academia, LSPs, Post-Editors and Clients

- ▶ A Common Post-Editing Training Protocol to address the challenges we currently face and promote our cooperation



Interesting Findings of the GALA MTPE Training SIG

- Post-Editor is **NOT** a Reviewer
- Translation experience for MTPE = **1 - 3 years**
- **Creative** content **NOT** relevant for MTPE
- **Training in CAT Tools + NMT**
=>higher **productivity rate** + better **quality** of MTPE
- **Light and Full Post-Editing are both applicable with NMT**

Main MTPE Training Gaps

- Trainers
- Dedicated/University Courses
- Practice
- Understanding of the MT problems
- Understanding of the MTPE quality level
- Technical Skills
- Translation/Revision Experience
- Knowledge of MT
- CAT Tools Experience & Access
- Workshops Academia/LSPs
- Classification of Translation/PE Tasks
- Webinars/Video Tutorials/Real Exercises
- Remuneration for Training
- Decision making speed/ Changes speed calculation
- Quality Standards



Join our MTPE Training SIG!

Shape the MTPE Training with us!



<https://app.smartsheet.com/b/form/9d5cf819f50142fdb471a4b11fab8250>

Lucía Guerrero

Machine Translation Specialist

CPSL - Language Services

Spain / Germany / United Kingdom / USA

Gran Vía 8-10, 3^o-4^a - 08902 Hospitalet de Llobregat -

Barcelona - Spain

T (+34) 93 445 17 63 - ext. 212

E. lguerrero@cpsl.com

Viveta Gene

Translation & Localization Industry Specialist

INTERTRANSLATIONS S.A.

Greece / United Kingdom / France

4 El. Venizelou Ave., GR 176 76, Kallithea, Athens

T. +30 21 0922 5000

E. v.gene@intertranslations.com

DISCUSSION PANEL



Adriano Ferrarresi

Associate Professor in
English Language and
Translation

University of Bologna



Gary Massey

Professor of Translation
Studies

Zurich University of
Applied Sciences
(ZAW)



Enrico Antonio Mion

Machine Translation Post-
Editing Trainer



Dr Emilia Perez

Associate Professor

Constantine the
Philosopher
University in Nitra,
Slovakia



Topics

- **Competences & Profiles in the Workplace**
- **The new Translation Industry Roles and the Training Gaps**
- **The Training of Students**
- **The Training of the Professional Translators**
- **Become the Trainer**



Competences & Profiles in the Workplace

Poll #1

Which skills, beyond translation skills, are most necessary in today's translation market, according to you?

- Communication and interpersonal skills
- Organizational and project management skills
- Analytical and research skills
- Technical and technological skills
- Problem-solving skills (including independence and quick learning)



Competences & Profiles in the Workplace

Are the profiles of the translators changing and how?

Do the graduates profiles match the job profiles of the workplace?



The new Translation Industry Roles and the Training Gaps

Poll #2

**Below is a list of tasks that language experts carry out in companies.
For which ones do you feel least prepared?**

- Communicating with teams, clients and/or vendors
- Managing projects
- Evaluating processes
- Writing reports
- Working with data (annotating, analyzing, collecting, transcribing etc.)
- Working with software and technological tools (developing, analyzing, testing etc.)



The new Translation Industry Roles and the Training Gaps

What are the new Translation Industry Roles?
What are the Training Gaps?



The Training of Students

Poll #3

What should „translators“ of the future be trained to do? (multiple choice, multiple answers possible)

- Content creation
- Transcreation
- Accessible communication
- Localisation
- Domain-specific translation
- Post-editing
- Revision
- Quality assurance/management
- Project management
- Language data analysis/curation
- Language (technology) consulting
- Language technology development



The Training of Students

What is the training provided by the **Academia** to cover any training gaps arising from the upskilling and reskilling of the translators?



The Training of Professional Translators

Poll #4

Do you agree with the following statement?

“I don’t do post-editing, therefore I don’t need to attend a training on MTPE”.

- a. Yes
- b. No



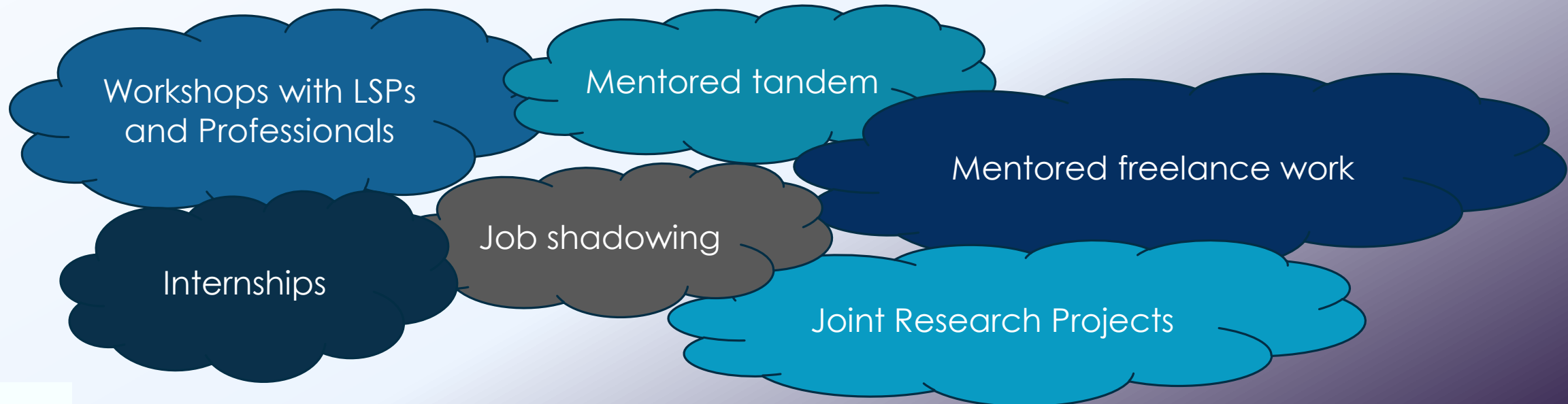
The Training of Professional Translators

What is the training provided by the **LSPs** to cover any training gaps arising from the upskilling and reskilling of the translators and what are the challenges of the trainer?



Become the Trainer

Which are the translation services in great need of trainers?
How can we get trainers to learn about the current language
and which are the most useful resources to keep up with the
evolution of the translation profession?



Viveta Gene

PhD Candidate, Ionian University
Translation & Localization Industry
Specialist

Intertranslations S.A.

<https://www.intertranslations.gr/en>

Feel free to send me your
questions and feedback to
v.gene@intertranslations.com

Antonio Mion

Machine Translation Post-Editing
Trainer

Feel free to send me your
questions and feedback to
ea.mion@outlook.com

Adriano Ferrarresi

Associate Professor in English
Language and Translation
University of Bologna

Feel free to send me your
questions and feedback to
adriano.ferraresi@unibo.it

Emilia Perez

Associate Professor
Constantine the Philosopher
University in Nitra, Slovakia

Feel free to send me your
questions and feedback to
eperez@ukf.sk

Gary Masey

Professor of Translation Studies
Zurich University of Applied
Sciences (ZHAW)

Feel free to send me your
questions and feedback to
mssy@zhaw.ch



Q&A

**THANK YOU VERY MUCH
FOR YOUR ATTENDANCE**

